

# le Lancéen

## Groupements de sécurité

**Originale initiative  
des Sapeurs-pompiers de Lancy**  
(voir p. 13)

**Les Sauveteurs auxiliaires  
se présentent**  
(voir p. 13)

### Repas des Aînés au Grand-Lancy

#### Gymnastique Rythmique Sportive

Une nouvelle fois les gymnastes lancéennes ont fait très fort lors du Championnat genevois de gymnastique rythmique sportive et du Championnat genevois de niveaux qui se sont déroulés en février dernier au Centre sportif de la Queue d'Arve. Le "groupe senior Lancy 1" a notamment remporté le titre tant convoité de Champion genevois.

(Détails en p. 3)



Lire compte-rendu en p. 9

#### Sommaire

<i>Sports &amp; Loisirs</i>	3
<i>Culture &amp; Société</i>	5
<i>Lancy et les Lancéens</i>	7
<i>Gros Plan</i>	7
<i>Vie Associative</i>	9
<i>Sécurité</i>	13
<i>La Mairie vous informe</i>	15
<i>Initiatives-emploi</i>	16
<i>Memento</i>	16

### Conférence sur l'Aide suisse en cas de catastrophe (p. 13)

# 33

## succursales UBS à Genève

à deux pas de chez vous:

Lancy-Onex

Rue des Bossons 90  
Tél.: 792 93 11

Réussir ensemble.



Responsables de la  
commission du journal:

**M. Robert GRODWOHL**  
**M. Richard SAAS**

Rédaction:

**M. Stéphane LORENZINI**  
62C, route du Grand-Lancy  
☎ / fax 794 94 55

**M. Laurent KOELLIKER**  
7, avenue des Morgines  
☎ 792 57 85

Publicité et administration:

**M. François SPRÜNGLI**  
8, place des Ormeaux  
☎ 792 11 35

Abonnement: Fr. 10.-  
C.C.P. 12-22050-2 Genève

Impression:  
**Imprimerie Genevoise S.A.**  
12, rue des Mouettes  
☎ 342 55 20

**Entre nous le courant doit passer 24h. sur 24h.**

**TELEPHONE 792 55 55**

ELECTRICITE  
INTERCOM  
TELECOM  
PORTES  
PORTAILS  
AUTOMATIQUES  
CLES U-KEY  
ELECTRONIQUES



**J P VALLON**

50, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy

Spécialités du jour et à la carte

**Petite Vendée RESTAURANT**

Banquets, Réceptions, Mariages, Salle de conférences

Fondue Chinoise

20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy

Tél. 022/792 14 15 - Fermé le mardi

**GARAGE CAROLL s.a.**

 Neuves et Occasions 

**CENTRE COMMERCIAL CAROLL**

Ch. Caroline 18 **792 37 32** Petit-Lancy

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

**MAULINI - PRINI SA**

Route du Grand-Lancy 47 - Téléphone 794 50 75 - Grand-Lancy

*Carnotzet*



**Espace LES SEMAILLES PIZZERIA**

Brasserie italienne

Spécialités: grillades et pâtes fraîches

Sa carte

Pizzas à emporter



Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 87 77 - Fax 794 87 78

"boutique N"

PARFUMERIE

**noyer**

3, PALETTES GRAND-LANCY

Tél. 794 67 24



**CONSTRUCTION PERRET SA**

Bâtiment - Génie civil

Rue Daniel-Gevril 17 - 1227 Carouge-Genève

Fax 022/342 32 32 - Tél. 022/342 01 30

**UN PROBLÈME DE NETTOYAGE? NON!**



Blanchisserie des Ormeaux S.A.

6, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
☎ 792 30 44

Livraison à domicile

**Service de teinturerie**

nettoyage de cuir, daim, tapis, rideaux

**JOHN DEERE**

Entretien toutes marques 

**CHALUT motoculture sa**

1254 JUSSY / GE  
022/ 759 13 03

**DES AMÉRICAINES MUSCLÉES!**



Tondeuses, tracteurs, etc.

**EXPOSITION OUVERTE LE SAMEDI MATIN**





**Roger Bosson + Richard Pillet s.a.**

Installations thermiques

Chauffages centraux - Ventilation  
Service rapide de réparations  
Entretien - Surveillance  
Dépannage 24 / 24

2, chemin de l'Épargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél. 022 / 793 80 16

**ARDIZIO**

**TOITURES S.A.**

L'ardoise, la tuile, l'étanchéité depuis 1923.

COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
ISOLATION - RÉSINES

ENTRETIEN - DÉPANNAGE

6, rampe du Pont-Rouge - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 / 343 36 02 Fax 022 / 300 27 86



## Gymnastique Rythmique Sportive

C'est le week-end du 10 et 11 février 1996 que se sont déroulés au Centre sportif de la Queue d'Arve le Championnat genevois de Gymnastique Rythmique Sportive (GRS), ainsi que le Championnat genevois de Niveaux.

### 1ère journée

Le samedi, les gymnastes des trois sociétés genevoises de Geisendorf-Genève, Lancy (société organisatrice de la manifestation) et de Trois-Chêne se sont mesurées dans les catégories individuelles "Jeunesse I et II", "Junior" et "Senior". Amal Ramadan (Lancy), appartenant au Centre Cantonal genevois de GRS, s'est adjugée le titre de Championne genevoise en catégorie "Jeunesse II", après avoir présenté un exercice sans engin bien enlevé, un exercice au cerceau et un au ruban.

En présentant quatre exercices avec engin (corde, cerceau, massues et ruban), les "Junior" ont fait preuve déjà d'une bonne maîtrise technique et chorégraphique. Joëlle Zambon (Geisendorf), gymnaste du Centre Cantonal genevois, a décroché le titre de Championne

genevoise avec un exercice de belle facture au cerceau et aux massues. Elle devance Laurence Gagnebin (Lancy), dont le travail très propre manque encore un peu de maturité, et Gaëlle Nguyen (Lancy), jeune fille très expressive, malheureusement un peu malchanceuse au ruban.

Avec les "Senior", le coeur du public a palpité, puisque les trois premières concurrentes se retrouvent dans un mouchoir de poche. Isabelle Meystre (Lancy), grâce à un bel exercice au ballon, accède à la plus haute marche du podium et remporte le titre de Championne genevoise, devant Anouk Cochard (Lancy), qui a présenté un exercice original à la corde, suivie de Lauriane Oberhuber (Trois-Chêne), qui a obtenu la meilleure note de la catégorie au ruban.

Le concours s'est poursuivi avec la présentation des groupes "Junior" et "Senior". Le titre de Champion genevois "Senior" revient aux jeunes filles du groupe Lancy 1 qui, après un bel exercice avec 5 cerceaux, sont revenues pour un deuxième passage avec 3 ballons et 2 rubans.



Le groupe senior Lancy 1 (photo: Amélie Amoudruz)

### 2ème journée

Le dimanche, c'est à un concours de niveaux que le public s'est vu convié. Outre les gymnastes des trois sociétés genevoises, des gymnastes de Courrendlin et de Monthey étaient présentes pour participer à la Journée Romande de Niveaux. Le classe-

ment de ce concours a été établi avec un classement séparé important pour le Championnat genevois de Niveaux. En niveau I, c'est Jennifer Burkard (Lancy), après un exercice sans engin, qui a obtenu le titre de Championne genevoise. Anissa Nefil (Lancy) a brillamment remporté le niveau III et le titre de Championne genevoise en obtenant la meilleure note de la journée, 8,65, au ballon.

Les manifestations du week-end se sont achevées en beauté avec le défilé de toutes les gymnastes, la cérémonie protocolaire des résultats, et les démonstrations. Lors de ces démonstrations et pour le plus grand plaisir de tous les passionnés de la Gymnastique Rythmique Sportive, la Lancéenne Sophie Trachsel, notre Championne Suisse individuelle senior 1995, est venue présenter un exercice libre aux massues et une merveilleuse chorégraphie au ballon, admirablement accompagnée par la voix du fameux ténor Luciano Pavarotti (Ndlr: dans notre prochain Lancéen, ne ratez pas l'interview de Sophie Trachsel de la SFG Lancy). Valérie Gauthier

## 2ème tour pédestre du canton

### Par chemins et par coteaux à travers la campagne genevoise

C'est reparti... pour un 2ème tour de notre canton dès le 29 mai prochain. Cette épreuve populaire et originale, dernière née des courses pédestres genevoises, est due à l'intermittente passion des organisateurs de courses hors stade de notre canton. En effet, celles et ceux qui font les beaux jours des "joggers" de tout crin au printemps et en automne se sont rassemblés pour lancer cette originale compétition sportive par étapes. Sur une

distance moyenne de 8 km, les quatre étapes, dont une transfrontalière (départ et arrivée à Saint-Julien-en-Genevois), qui ont été spécialement dessinées dans la campagne genevoise, se dérouleront respectivement: le 29 mai à Satigny, le 5 juin à Collex-Bossy, le 12 juin à Saint-Julien-en-Genevois et le 19 juin à Meinier. Tous les départs ont lieu à 19h.15. Ils sont uniques et se font donc toutes catégories confondues qui se décomposent de la manière suivante: Jeunesse Hommes (1982-1977), Femmes

(1976-1957), Vétérans Femmes (1956 et avant), Hommes (1976-1957), Vétérans I (1956-1947) et Vétérans II (1946 et avant). Chaque catégorie est dotée d'un maillot de leader. Pour participer, deux formules sont possibles, soit une inscription globale pour toutes les courses qui revient à Fr. 40.-, soit une inscription ponctuelle Fr. 20.- pour une étape, Fr. 30.- pour deux. Le dossier acquis est valable pour toutes les étapes et donne droit à un prix souvenir. Mais attention, seuls les concurrents/tes ayant effectué

toutes les étapes figureront dans le classement final du tour et recevront un prix souvenir spécial supplémentaire. Si vous avez envie de vous dégourdir les jambes, pour le plaisir ou pour la compétition, dans une ambiance sympathique et décontractée, n'hésitez pas à vous inscrire ou à demander tout renseignement utile sur le déroulement de cette course à: Tour pédestre du canton de Genève, case postale 7, 1218 Grand-Saconnex tél. 788.78.00 (heures de bureau), fax 788.78.10 Léon Meynet

## 16ème tournoi interrégional de tennis de table de la Ville de Lancy

136 joueurs, près de 400 rencontres (397!) disputées les 16 et 17 mars derniers, nous osons espérer que cette importante participation pourra excuser en partie certaines lenteurs lors du déroulement de ce grand tournoi. Soyez assurés que notre Ami Richard Bourleau et moi-même avons fait tout notre

possible. Le prix "Fair-play" Lucien Levy a été décerné au jeune joueur du CTT Puplinge David Sadigh, pour sa bonne tenue en compétition. David est, nous l'espérons, un talent prometteur, pour sa 2ème année en tant que licencié; nous le trouvons d'ailleurs finaliste de série D.

Trois associations étaient pré-

sentes cette année: AGTT, ANJTT et AVVF représentant les cantons de Genève, Neuchâtel et Jura, puis Vaud-Valais-Fribourg.

Merci à la Ville de Lancy pour son soutien, (il y avait même des oriflammes cette année à l'entrée d'En Sauvy!). Merci aux bénévoles, Madame Rieder toujours fidèle et

talentueuse dans son "Bar-Restaurant"; merci aux jeunes de notre club emmenés par notre ami Cédric Treier qui nous ont beaucoup aidés à la mise en place de nos locaux.

Merci encore à tous ceux, qui dans l'ombre, ont travaillé à la réussite de notre tournoi.

J. M. Chevallier

## Grand-Prix de Lancy

Le Grand-Prix cycliste de Lancy s'est déroulé le dimanche 31 mars 1996 et ce pour la 32ème année. Le prix compte pour le challenge Arif (Amateurs-Elite). Après un départ du Grand-Lancy, les coureurs sont passés par la plaine de l'Aire, puis c'est la montée sur Sézenove avec le prolongement jusqu'à Soral avant de tourner au Nord sur Laconnex, Cartigny, d'où ils descendent sur La Plaine, avant d'attaquer la pente raide menant à Russin. Ensuite c'est la descente sur Peney, Aire-la-Ville et l'achèvement de la boucle en traversant les com-

munes de Bernex et d'Onex.

Andrea Stocco, le vainqueur du jour courait pour le groupe sportif suisse Bianchi-Saeco et a dominé l'ensemble de la course, en étant très présent dès les premières échappées et résistant à un retour de quelques concurrents dans la dernière boucle pour finir par remporter l'épreuve au sprint. Avec cette victoire brillante, Andrea Stocco espère faire impression auprès des équipes professionnelles, comme la Gewiss où il rêve de poursuivre sa carrière.

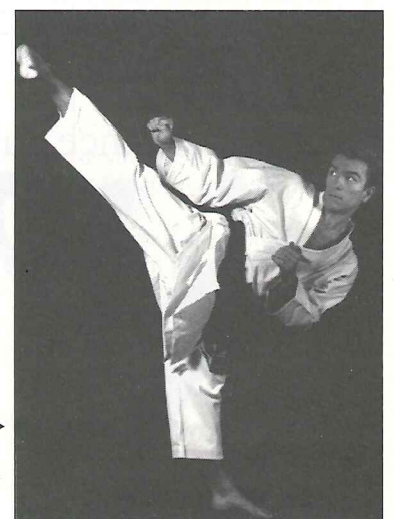
L. K.

## Champion suisse pour la 5ème fois!

Au mois de mars dernier, Vincent Longagna a remporté à Lucerne son cinquième titre national en karaté, ce qui lui ouvre les portes des prochains championnats d'Europe et du monde où il représentera la Suisse. Le "Lancéen" félicite cet animateur du club Ippon Tivoli et lui souhaite bonne chance pour ces prochaines échéances.

L.K.

Vincent Longagna vient de remporter un titre national, une médaille d'argent et deux de bronze à Lucerne.



Menuiserie - Agencements



1212 Grand-Lancy  
☎ 794 15 01 - 794 16 80

Alimentation-Café Pierre CHAPPUIS

Fondues - Steaks au fromage  
Livraisons à domicile - Ouvert le dimanche

Avenue des Communes-Réunies 94 - 1212 Grand-Lancy - ☎ 794 06 97

HENRI GILLET

Votre dossier d'assurances sous la loupe

Téléphone 792.82.03  
Natel 089 / 202.74.88

Installations sanitaires et ferblanterie - Appareils ménagers

Pierre FORNARA et Fils

8-10, place du Marché - Téléphone 342 02 41  
Travaux d'entretien et réparations

Charrière & Vaucher



travaux publics - parcs et jardins  
terrains de sports

Avenue du Plateau 2 - 1213 Petit-Lancy / GE - Tél. 793 34 44

la BOGANDA

73, route de Saint-Georges - 1213 Petit-Lancy - Tél. 792 04 15  
NICOLE ET JACQUES THEVENIN

CAFE - RESTAURANT

ouvert le dimanche

P possible - Arrêt St-Georges du bus 10 devant le restaurant

Deillon, Peretti  
Mazeel Peretti, succ. et Cie

EAUX MINÉRALES  
JUS DE FRUITS  
BIÈRES

54, av. du Petit-Lancy - Tél. 022/793 10 44  
1213 PETIT-LANCY - Répondeur automatique



Avenue des Morgines 1  
1213 PETIT-LANCY  
Téléphone 792 01 37

Boulangerie - Pâtisserie  
Confiserie

A. OTTOLINI

Avenue des communes-Réunies 2  
Grand-Lancy - Tél. 794 25 85  
Ouvert le dimanche

BRASSERIE  
RESTAURANT

FELDSCHLÖSSCHEN

Fermé le dimanche Régis SAUVAIN  
Route des Jeunes 43 - Fax (022) 343 64 01  
1227 Carouge / Genève - Tél. (022) 343 64 02



Papeterie Frutiger S.A.

5, Place du 1<sup>er</sup> Août • CP 12 • 1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022/794 61 20 • Fax 022/794 14 81

ébénisterie éric & maurer  
agencement didier

Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5 - Tél. 794 50 70  
1212 Grand-Lancy - Fax 794 54 72



Vendredi couscous

pizza au feu de bois  
pâtes fraîches  
autres spécialités

74, av. Communes-Réunies  
1212 Gd-Lancy  
Tél. (022) 794 00 96

WOLFGANG WOLFARTH

PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
TRAVAUX DIVERS

4, Passage du 1<sup>er</sup> Août - Tél. 022 / 794.89.70  
1212 GRAND-LANCY - Natel: 089 / 200.47.82



Si vous êtes  
fâché(e) avec  
votre silhouette...

- Traitements personnalisés en perte de poids
- Traitements pour: femmes, hommes, adolescents, enfants et femmes enceintes.
- Drainage lymphatique - Massage relaxant - Soins corps et visage - Epilation

N'attendez plus, appelez-moi pour un rendez-vous d'information gratuit.

Elisabeth SANTSCHY-FAVRE  
Conseillère en nutrition  
Esthéticienne

Institut "Les Cèdres" - 6, chemin du Repos - 1213 Pt-Lancy  
Tél./fax 792 11 52

JEAN-FRANÇOIS



ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
DÉPANNAGE  
INFORMATIQUE

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Petit-Lancy / Genève  
Tél. 792 62 21 - Fax 793 17 77

Trafic.

Votre assurance auto toute personnelle.



Neuchâtoise Assurances  
Neuchâtoise Générale  
Georges Giudici  
Agence générale de Genève  
Quai du Seujet 10  
1211 Genève



Société de  
Banque Suisse

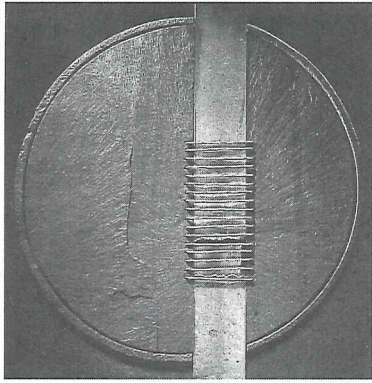
Une idée d'avance

Succursale de Lancy-Palettes  
86, avenue des Communes-Réunies  
Tél. 884 09 11

Succursale du Petit-Lancy  
47, route de Saint-Georges  
Tél. 376 59 15



## Aldo Mugnier expose à la Ferme de la Chapelle



*Sans titre (40 x 40 x 5 cm)  
Fer, ardoise, bois croisés.  
(Photo: M. Aeschimann)*

La Ferme de la Chapelle accueille jusqu'au 7 mai un sculpteur aux facettes multiples. Ebéniste de formation, puis élève à l'ESAV, ce Genevois a découvert la sculpture en 1981: c'est de cette époque que datent ses premières œuvres en pierre et marbre. Après une parenthèse cinématographique, il renouera avec la sculpture en 1991. Aujourd'hui, il partage son temps

entre ses deux passions. Pour le public lancéen, il n'est pas tout à fait un inconnu, puisque ses sculptures ont été exposées lors de la dernière Triennale de Sculpture qui a eu lieu en septembre 95 dans notre commune.

### Des éléments de rencontre

De ses sculptures Aldo Mugnier dit très joliment "qu'elles sont constituées par des éléments de rencontre". En effet, il emploie des matériaux qu'il dénicher dans des chantiers, dans des décharges ou par hasard au gré de ses voyages: des

pierres, des morceaux de ferraille, des ardoises, du plomb... Et le bois qui est "peut-être le seul des acteurs de ces sculptures qui supporte l'ensemble des gestes et des actions du sculpteur. Certainement un reste d'un passé d'ébéniste".

### Heures d'ouverture

La galerie est ouverte du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00, samedi et dimanche de 14h.00 à 18h.00, fermée le lundi. Adresse: Ferme de la Chapelle, rte de la Chapelle 39; bus 14 et tram 12 (arrêt Bachet-de-Pesay). S. L.

## "Les jeunes parmi le Jazz"

Les animateurs du Centre Marignac ont eu l'excellente idée de faire découvrir le jazz à des jeunes et, pour ce faire, ils ont organisé un festival avec la participation des ateliers des Collèges de Saussure, Voltaire, de Staël et Claparède.

Un public nombreux et enthousiaste a participé aux quatre concerts qui ont eu lieu en février dernier. Avec le talent qu'on lui connaît, Marianne Cuénoud a présenté les ateliers et les musiciens suivants: "Atelier Jazz" (de Saussure); "Maret Sextet" (de Saussure); "Wallace and Groove Meet Quartet" (Voltaire); Léo Tardin; Jam Session; "Le Trio" (de Saussure); "Atelier Jazz" (Claparède) et le "Dragonetti Quartet".

Etant donné le succès et l'affluence lors de ces concerts, il est à souhaiter que l'expérience se renouvelle pour le plaisir de tous. L'organisation très réussie et très chaleureuse est à souligner et il

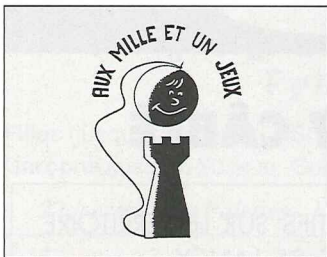
faut remercier tout particulièrement les personnes qui se sont investies dans cette manifestation.

M. Lorenzini



Léo Tardin au piano.

## Ludothèque de Lancy



### Avis à tous les membres abonnés

Nous avons le plaisir de vous convier à notre Assemblée Générale annuelle qui aura lieu le lundi 22 avril 1996 à 20h.00 à la ludothèque.

### Ordre du jour:

1. Lecture du procès-verbal de l'Assemblée Générale du 3 avril 1995;

2. Rapport d'activité 1995 de la Présidente;
3. Rapports de la Trésorière et des Vérificateurs aux comptes pour l'exercice 1995;
4. Reconstitution du Comité ainsi que du mandat des Vérificateurs aux comptes pour 1996;
5. Approbation du nouveau règlement de la ludothèque (modification de l'art. 5);
6. Divers.

A l'issue de notre Assemblée, nous vous proposerons de jouer ensemble à un sympathique jeu de société, qui cédera ensuite sa place à notre traditionnelle "verrée".

Pour le Comité de la Ludothèque, S. Burkart, Présidente

## Avis de recherche

**La Crèche Chante-Joie fêtera ses 30 ans le 1er juin 1996.**

Nous aimerions retrouver les premiers pensionnaires afin de les associer à cette manifestation. Si vous êtes ou connaissez des personnes qui avaient de 0 à 5 ans et qui fréquentaient la Crèche en 1966-67, veuillez s'il vous plaît prendre contact avec les directrices au 794 81 70.

M. C. L.



## Réseau d'échanges de savoirs de Lancy

Natacha apprend le russe à Géraldine qui enseigne l'anglais à un petit groupe qui... Ainsi se crée:
 

- la ronde des connaissances
- la transmission d'expériences
- le goût du contact dans un esprit de convivialité.

Le troc des connaissances se fonde sur la gratuité et la réciprocité des échanges. Pour connaître, voire participer à notre réseau d'échanges:

- Prenez contact avec l'équipe d'animation.
- Venez à nos rencontres men-

suelles où se discutent les offres et les demandes de savoirs.

- Consultez nos vitrines d'information (près de la Migros des Palettes, près de la Coop Palettes et au Point de Rencontre).

A bientôt.

### Equipe d'animation du Réseau

Marianne Cuénoud Tél: 757 51 88  
Monique Egger Tél: 343 25 07  
Miriam et Georges Tél: 794 94 26  
Kupferschmid  
Roland Miserez Tél: 794 41 68  
Trung Nguyen Tél: 794 04 39

## Nouvelles du télé-réseau de Lancy

Dans le courant de l'année 1995, l'extension du réseau de TéléLancy s'est poursuivie. Ainsi, environ 2,4 km de nouveaux câbles ont été posés, le nombre d'immeubles câblés a passé de 981 à 1'043 et le nombre de logements en service de 10'186 à 10'499.

Il ressort de ces chiffres que l'évolution du télé-réseau lancéen est très favorable, ce dont le Conseil d'Administration se réjouit.

L'année 1995 a malheureusement vu une hausse des tarifs due à l'introduction de la TVA (répercutée à raison de 5,9 %) et à l'augmentation des droits d'auteurs (Fr./mois 1,90).

Les dernières années de ce siècle verront de profondes mutations dans le domaine des télécommunications en général, des info-communications en particulier. Ces changements ne

manqueront pas d'affecter la situation à Genève et, par voie de conséquence, celle des télé-réseaux.

Afin d'aborder l'avenir avec une claire vision des objectifs à atteindre, les représentants des divers télé-réseaux genevois planchent sur le dossier. Il s'agira en particulier de réfléchir sur les sujets suivants:

- L'avenir de la télé-distribution à Genève;
- Les télé-réseaux genevois: projet de modernisation;
- Les autoroutes de l'information - mise en place d'un "réseau large bande".

Notre Commune étant directement concernée par ces problèmes, le Conseil d'Administration de TéléLancy y vouera une attention particulière.

Le Conseil d'administration de TéléLancy

## Magasins du Monde

A l'occasion de la Journée Mondiale des Magasins du Monde, le groupe des Palettes organise un petit-déjeuner au Point de Rencontre, le mercredi 8 mai de 9h.30 à 11h.00. Notez vite cette date dans votre agenda: vous êtes cordialement invités!

M. C.


## Conférence publique aux Palettes

Une conférence publique sur le thème "Il y a-t-il une alternative à l'anglais pour se comprendre dans le monde?" aura lieu le jeudi 2 mai 1996 à 20h.00, au Point de Rencontre (Etoile Palettes 76, av. des Communes-Réunies). Ce sujet d'actualité sera traité par M. Claude Piron, ancien traducteur à l'ONU et auteur du livre "Le défi des langues". Il nous parlera des

aspects économiques, sociaux et psychologiques (il exerce le métier de psychologue depuis plusieurs années) de ce vaste thème et nous citera, non sans humour, ses expériences personnelles. Voilà une soirée intéressante en perspective et la personnalité de Claude Piron nous promet aussi des moments amusants et chaleureux.

C. Sixtus Pot

Constructions métalliques  
aluminium et entretien




**A. VOLPÉ et Fils**

P.A. VOLPÉ, succ.

54, route du Gd-Lancy  
1212 Grand-Lancy 2

Tél. (022) 794 28 77



**VOTRE PARTENAIRE**  
BÂTIMENT - GÉNIE CIVIL  
GYPSERIE - PEINTURE  
ISOLATION

Chemin Louis-Hubert 1  
1213 Petit-Lancy  
Tél. (022) 792 09 22  
Fax (022) 793 70 18

Café-Restaurant **LES ORMEAUX**

*Pizzeria*  
**au feu de bois**

2 plats du jour soignés

Spécialités de pâtes et gnocchi

Cuisine traditionnelle française et italienne

Famille Laurora  
1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022/792 02 62



**Bischof sa**  
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TEL. 794 56 11 • FAX 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles  
Stahlwille

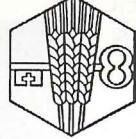
Matériaux du Salève

**A. ASTIÉ & FILS S.A.**  
Sable et gravier  
Location de trax  
TERRASSEMENT - GÉNIE CIVIL

Petit-Lancy

Tél. 792 11 81 et 792 11 94

La crédibilité bancaire



**Banque RAIFFEISEN**  
des Communes-Réunies

145, route de Saint-Julien  
1228 PLAN-LES-OUATES  
Tél. 022/794 91 04

Ouvert du lundi au vendredi  
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h

BANCOMAT

Pour votre intérieur:  
Rêver - Décorer - Personnaliser - Conseiller  
Deviser chez




**H. Borella et fils**  
ENSEMBLIER - DÉCORATEUR  
Route du Grand-Lancy 68 - 1212 Grand-Lancy  
Téléphone (022) 794 20 00



**Coiffure Mady**

Thérèse Giss - 2, place des Ormeaux  
Heures d'ouverture:  
Mardi à vendredi de 8 h à 19 h - Samedi de 7 h 30 à 12 h  
Fermé le lundi  
Tél. 792 25 96

# COIFFURE DES SEMAILLES



**COIFFURE**  
dames et messieurs  
avec ou sans rendez-vous

**INSTITUT DE BEAUTÉ**

<b>Enfants (jusqu'à 12 ans)</b>	
coupe simple .....	Fr. 20.-
coupe transformation ..	Fr. 23.-
<b>Etudiants (dès 13 ans)</b>	
coupe cheveu courts ..	Fr. 26.-
coupe cheveu longs ....	Fr. 32.-
coupe transformation ..	Fr. 32.-
<b>Hommes</b>	
coupe, séchage .....	Fr. 28.-
<b>Dames</b>	
brushing .....	Fr. 22.-
coupe.....	Fr. 22.-
coupe transformation ..	Fr. 26.-
mise en plis.....	dès Fr. 20.-
couleur .....	dès Fr. 28.-
semi-coloration .....	Fr. 20.-
coloring direct .....	Fr. 15.-
mèches (bonnet) ..	dès Fr. 30.-
mèches (palette) ..	dès Fr. 40.-
permanente .....	dès Fr. 30.-

Heures d'ouverture : mardi-vendredi de 08 h.30 à 18 h.30  
samedi de 08 h.00 à 15 h.00

**Coiffure des Semailles**  
Ch. des Semailles 40 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 79 23

## TV PAR CÂBLE

**LANCY EST CÂBLÉ**

TOUS LES IMMEUBLES LOCATIFS SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE LANCY SONT CÂBLÉS.

MAINTENANT C'EST AU TOUR DE LA ZONE DES VILLAS SI 60% DES PROPRIÉTAIRES SONT D'ACCORD DE S'ABONNER.

Janvier 1996: 7800 ménages raccordés.

Si vous voulez recevoir les programmes  
**ADRESSEZ-VOUS AU N° 347 61 22**



est constitué depuis le 20 octobre 1987

Siège social: Mairie de Lancy  
Administration: case postale 330  
1211 Genève 17



## Un relieur de talent au Petit-Lancy

Pierre-Louis Wermeille est relieur. Il exerce son métier

depuis plus de cinquante ans et s'est installé dans notre commune

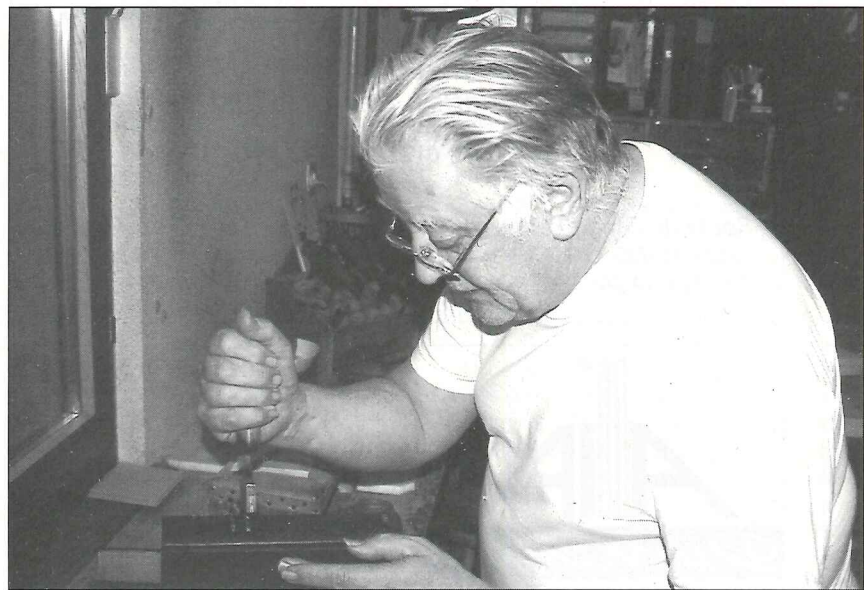
il y a 19 ans. C'est dans son atelier, situé dans une belle maison au chemin de la Vendée, qu'il redonne une seconde vie à des ouvrages rongés par l'usure du temps. Les bibliothèques genevoises font appel à lui, ainsi que des particuliers qui lui confient leurs trésors sous forme de livres précieux ou parfois même de collections. Pour la reliure d'art, il s'inspire du contenu pour réaliser le contenant: l'artisan laisse alors sa place à l'artiste.

Outre la reliure de livres, Pierre-Louis Wermeille s'intéresse aussi à celle des journaux ou des

revues qui nous sont chers et que nous voulons à tout prix conserver. La technique, en résumé, est la suivante: tout d'abord, le relieur coud ensemble les pages de chaque numéro du journal ou de la revue concernée; puis il réalise une couverture cartonnée qu'il recouvre de toile, de simili ou, dans certains cas, de cuir; ensuite, il rassemble les cahiers qui sont insérés et collés dans la couverture. Enfin, il s'occupe du titre qui peut, par exemple, être inscrit à la feuille d'or.

### Cours de reliure ouverts à tous

M. Wermeille dispense également des cours, sous forme de 25 leçons réparties sur une année pour des groupes de cinq personnes. Toute personne intéressée peut prendre contact avec lui au 792.63.04.



◀ Pierre-Louis Wermeille, en plein travail de dorure dans son atelier du Pt-Lancy.

Stéphane Lorenzini

## Rafaele et François Tanner, la danse avec passion

### Portrait de deux passionnés

Cela fait bientôt 3 ans que François et Rafaele Tanner mettent leur talent à disposition de la population lancéenne. En effet, ces deux danseurs de haut niveau ont jeté l'ancre dans notre commune et, depuis, on les voit partout, dans des manifestations communales ou dans celles qu'ils organisent. A eux deux, ils composent un cocktail explosif. Rafaele, tout en grâce et en douceur, a fait partie des ballets de Roland Petit à Marseille. Tout son enseignement, basé sur le travail à la barre à terre et à la barre classique, vise à apporter aux petites filles et aux adolescentes, "cette tenue et cette aisance incomparable que seule la danse classique confère avec autant de rigueur", selon ses propres termes. François, après dix ans d'entraînement physique au service de la gymnastique et de l'aérobic, s'adonne avec passion à la danse contemporaine, impose son propre style et dit n'être guidé que

par l'exemple de Maurice Béjart. **Le "Dancing Time Studio"**

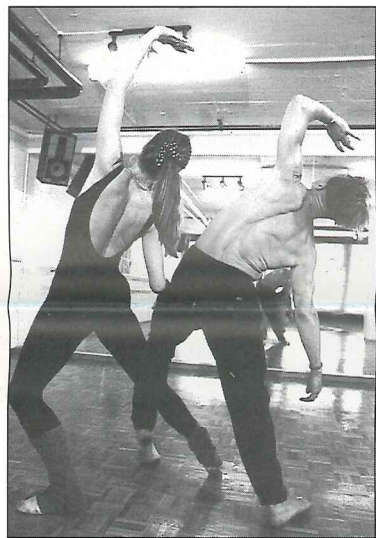
C'est dans leur studio de danse "Dancing Time", situé au Petit-Lancy, que le couple a la possibilité de transmettre son art. Toutes sortes de cours sont proposés: de la "gym réveil (destinée à celles et ceux qui se soucient de leur condition physique et de leur ligne), à la danse contemporaine et la danse classique, en passant par "l'atelier chorégraphique ado" (qui a pour but de développer la créativité de l'élève en dansant sur des rythmes modernes), tout le monde peut y trouver son bonheur. Les inscriptions ont lieu tout au long de l'année (renseignements au 794.77.51).

### Spectacle au Collège de Saussure

C'est le 15 juin prochain à 20 heures que vous pourrez découvrir ces deux artistes de talent, ainsi que leurs élèves, lors de leur "Roméo et Juliette" qui sera donné à l'aula du Collège de Saussure. Pour leur 2ème spectacle en deux ans, ils



seront accompagnés par de la musique tous genres confondus. Au menu: Schubert et Schumann, les Pink Floyds, des Gospels et de la musique classique contemporaine. S. Lorenzini



Il y a des regards qui ne trompent pas. Ceux du tandem Tanner trahissent une passion dévorante pour leur art qu'ils savent si bien transmettre aussi bien dans leurs cours que dans leurs prestations publiques.



## — Gros Plan —

### 50 ans du Centre Grimm (1946-1996)

#### Historique



Tout commence avant la première guerre mondiale, quand Charles Grimm naît dans une famille déjà très nombreuse, le père étant cheminot. Très tôt, tout le monde travaille à 15 ans. Charles est employé dans une fabrique de chaux. En 1928, il épousera Lucette Rossi et, après

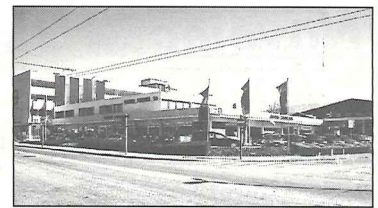
avoir exploité un domaine agricole à Chavannes de Bogis, se retrouvera, à la déclaration de la 2ème guerre, transporteur avec son propre camion et 4 enfants en famille. Pendant la guerre, toute la famille se met au travail en réparant les pneus de vélo dans une arcade au 92, rue St-Jean. La guerre terminée, l'auto-école remplace les pneus de vélo et c'est le 2 mars 1946, jour de la naissance de son 6ème enfant, que Charles reprend le Garage des Charmilles. 1956 marque le début de la vente automobile, le Garage des Charmilles devenant agent Fiat. Après le décès de leur père en 1960, les 4 frères continuent l'exploitation du garage, alors qu'en parallèle les deux aînés enseignent à l'école professionnelle.

En 1972, après le décès accidentel du cadet, les frères Grimm ouvrent le nouveau garage de Lancy. Le 1er janvier 1985 est une date très importante car les panneaux Opel, la marque la plus vendue en Suisse, sont apposés à Lancy. Puis vient 1990 avec la nouvelle construction de 4 étages qui donne naissance au Centre Grimm.

#### Le Centre Grimm aujourd'hui

Après 10 ans de partenariat avec Opel, le chiffre d'affaires a été multiplié par 3. Toute la politique de l'entreprise est résumée dans une charte qui met en évidence le respect de l'individu, du client, de l'esprit d'entreprise et ce n'est pas le hasard si plus de 30% du personnel dépasse les 10 ans d'ancienneté.

Pour le présent, l'ensemble du personnel est motivé pour mettre en application le vaste programme "Opel Différence" destiné à créer, au niveau européen l'enthousiasme du client. Aujourd'hui, après le départ de Pierre, le Centre Grimm est exploité par Jacques Grimm, directeur, secondé par Alain, administrateur, et Patrick, le fils de Jacques, est directeur de la section commerciale. Comme vous pouvez le constater, la relève est assurée.



# Pharmacie NOYER

André, Marianne et Manuela Noyer, pharmaciens

Chemin des Palettes 3 - 1212 Grand-Lancy GE - Tél. 794 67 22

# PÉCLARD-ÉLECTRICITÉ

Maîtrise fédérale - Concessionnaire S.I. & TELECOM

**SPÉCIALISTE** du DÉPANNAGE - RÉNOVATION  
d'installations d'éclairages & téléphoniques  
Pose, réparation de votre lustrerie

**INTERVENTION RAPIDE**

Route du Grand-Lancy 40  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 794 59 95

Chemin des Trois-Nants 6  
1288 AIRE-LA-VILLE  
Tél. 757 51 95

**BAIN LOISIR 1996**

CHICKLI sports

57, rue du Grand-Lancy - 1212 Grand-Lancy - 022 - 794 86 79

**AIA**  
Doménico

Installations chauffage  
Entretien et dépannage  
**ALLIA DOMENICO**  
29, avenue des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. (022) 792 92 95  
Natel C 077 24 55 71

**SIMEONI**  
F L E U R S

TOUTES CONFECTIONS  
FLORALES

Ouvert tous les jours  
Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88  
1213 PETIT-LANCY  
Ø 792 25 28 Ø 793 52 26  
Ø 792 12 26

# winterthur



AGENCE GÉNÉRALE  
DE LANCY

Michel REUSE, Agent Général

Chemin des Clochetons 1  
1213 PETIT-LANCY

Tél. 022 / 793 58 50

**POUR L'ENTREPRISE ET LA FAMILLE, UN SERVICE  
PERSONNALISÉ PROCHE DE CHEZ VOUS.**

- Agence principale de Bernex Tél. 757 38 15
- Agence principale d'Onex Tél. 793 21 00
- Agence de Plan-les-Ouates Tél. 794 22 77
- Agence du Vignoble/Satigny Tél. 753 17 37
- Agence du Grand-Lancy Tél. 794 81 00

\*\*\*\*\* **Votre temps est précieux**

**Choisissez**

la



**proximité!**



**Banque Cantonale  
de Genève**

UMIC 11.03

Agence du Petit-Lancy: route de Chancy 28, 1213 Petit-Lancy, Tél. 792 04 33  
Agence du Grand-Lancy: place du 1<sup>er</sup> Août 1, 1212 Grand-Lancy, Tél. 794 22 33  
Agence de Lancy-Centre: route de Chancy 67, 1213 Petit-Lancy, Tél. 809 32 32

## **Novelec** sàrl Electricité - Téléphone

Passage du 1<sup>er</sup> Août 4  
1212 Grand-Lancy

Tél. 022 / 794.13.10  
Fax 022 / 794.13.27

## Comptable indépendant

Etablissement de votre déclaration  
d'impôts

dès Fr. 80.-

Rapide, discret et se déplace à votre  
domicile. Tél. 022 / 796.38.24

**Délai pour les articles  
du prochain numéro  
de juin 1996  
20 mai 1996**



## Club des Aînés de Lancy



CLUB DES AÎNÉS DE LANCY

## Rapport d'activités en 1995

Le 21 avril 1996, le Club des Aînés de Lancy fête ses 25 ans d'activités sans interruption et avec pour objectif: un élan de solidarité, une entraide morale afin de lutter contre la solitude.

## Effectif et activités du club

L'effectif de notre société à fin décembre 1995 était de 222 membres, soit 94 membres au Grand-Lancy et 128 membres au Petit-Lancy. Tous les mardis au Petit-Lancy, 40 à 50 présences et au Grand-Lancy 30 à 40 présences pour passer une après-midi agréable et en compagnie. Les bénévoles du club, à tour de rôle, assurent le thé, café, bière avec gentillesse. Le vendredi est réservé à la chorale qui se

retrouve avec une participation d'environ 40 membres et participe à la distraction des personnes âgées dans les foyers ou cliniques du canton.

Le 25 avril 1995, 140 membres et invités ont participé au repas communautaire qui, aujourd'hui, se nomme Repas annuel du Club des Aînés de Lancy.

## Excursions

En 1995, 11 sorties en car ont été réalisées avec une moyenne de 39 participants. C'est avec "Genève Excursion" que toutes les courses ont été programmées avec satisfaction.

Avril: descente du Rhône avec passage de l'écluse du Seujet. Mai: la Chevrerie par le col de Jambaz. Juin: Evolène avec visite du village des Haudères. Août: tout le club dans la Broye avec repas à Chevroux et croisière en bateau d'Estavayer à Yverdon par un temps exécrable. Septembre: la route du sel avec croisière sur le Rhône et le Fier depuis Seyssel. Octobre: Ars

avec visite du village et de la basilique du Saint Curé d'Ars. Une subvention a été accordée par la caisse du club à chaque participant, ce qui permet une sortie à un prix possible pour tous. Pour toutes nos excursions la présence des Samaritains de Lancy nous était assurée, ce qui apporte une sécurité bien appréciée par tous les participants.

Comme chaque année, nous avons bénéficié de la part de la Ville de Genève de billets à prix réduits pour le cirque Knie et pour Holiday on Ice. Tous les mois le comité se réunit pour proposer, décider et régler les problèmes que demande une société de 222 membres. Merci aux Autorités de la Ville de Lancy pour leur soutien constant, au Service social de notre commune, à la section des Samaritains de Lancy, aux associations d'Intérêts du Petit et du Grand-Lancy et aux paroisses pour leur participation en faveur des Aînés de notre belle Ville de Lancy.

Pour terminer: les meilleures

jambes s'affaiblissent, une barbe noire devient blanche, une tête frisée devient chauve, un beau visage se fane, les plus beaux yeux deviennent creux et ternes, mais un bon cœur, c'est le soleil et la lune, ou plutôt, c'est le soleil, non la lune, car il brille toujours, ne change jamais et reste invariable.

## Lieux de réunion:

Gd-Lancy: derrière la Salle communale, route du Gd-Lancy 64; Pt-Lancy: local des aînés, chemin du Bac 10.

Horaires: Gd-Lancy, le jeudi de 14h00 à 18h00; Pt-Lancy, le mardi de 14h00 à 18h00, le vendredi de 14h00 à 18h00 (chorale).

## Responsables:

Président: F. Sprüngli, tél. 792.11.35

Gd-Lancy: Mme E. Rouiller, 328.20.68

Pt-Lancy: Mme N. Meylan, 792.32.20.

François Sprüngli,  
Président

## Traditionnel repas des Aînés au Grand-Lancy



MM. Purtschert et Froidevaux rendant hommage à M. Mathieu.

Ambiance toujours très conviviale en cette fin d'après-midi du 23 mars en la Salle communale du Grand-Lancy, où plus de 250 personnes avaient répondu à l'invitation de l'Association des Intérêts du Grand-Lancy pour la traditionnelle fricassée préparée avec toute la compétence qu'on lui connaît par notre ami Gilbert Reymond et sa fidèle équipe.

En l'absence de Richard Saas, Président, Johnny Purtschert, Vice-Président, a fonctionné en tant

qu'ordonnateur de la soirée.

Et puis, pour réchauffer l'atmosphère, s'il en était encore besoin, il y eut les prestations de l'homme-orchestre Aldo Gavirati et du mime Eric Vallelian.

## Hommage à René Mathieu

Mais le clou de la soirée, ce fut l'hommage rendu à René Mathieu pour plus de 40 ans passés au sein du Comité de l'Association des Intérêts.

Avant de lui remettre channe, gobelets et plateau en étain, Louis Froidevaux retraça la longue carrière de notre jubilaire au Grand-Lancy, tout d'abord comme régent au village, puis comme Maître principal aux Palettes, sans interruption jusqu'au moment d'une retraite largement méritée en 1986.

"Cher René, durant toute ton existence, tu auras participé à la formation et à l'épanouissement des autres, sans jamais avoir attendu aucun honneur de cet apostolat. Ta récompense, mise à part ta famille, que tu affectionnes tout particulièrement, ce sont ces nuées d'élèves que tu as formés et qui

aujourd'hui encore, traversent la rue pour te saluer. Ton énergie, ton caractère fortement trempé, ta droiture, ta fermeté, sans doute également une certaine intransigeance, t'ont permis d'accomplir ta noble mission d'une manière irréprochable, soutenu que tu étais et que tu es toujours par le sens du devoir et une foi profonde, mais aussi par la constante présence à tes côtés d'une inappréciable épouse.

Parallèlement à ta chère Ecole, c'est entre autres au sein de notre Association que, durant plus de huit lustres, tu as fait preuve d'un dévouement total et désintéressé. Grâce à tes convictions fermement ancrées, tu n'as jamais flanché dans ton idéal. Par ta logique et ton bon sens, tu nous as souvent ramenés sur le bon chemin, et tes coups de gueule nous ont toujours été bénéfiques. Mais ce

que nous n'oublions pas non plus, c'est le cœur que tu as mis dans tout ce que tu as réalisé. C'est donc un immense merci que nous te redisons aujourd'hui."

Au nom de ses deux collègues également présents, Monsieur le Maire Marco Föllmi ajouta ses félicitations à l'endroit de notre hôte de ce soir, puis il invita l'assistance à découvrir les charmes indéniables du nouveau cheminement des bords de l'Aire, dont l'achèvement complet ne saurait tarder.

L. F.



## Forte croissance à la Banque Raiffeisen des Communes-Réunies

De nombreux sociétaires ont participé à la 70ème assemblée générale annuelle de la Banque Raiffeisen des Communes-Réunies, desservant Bardonnex, Lancy et Plan-les-Ouates. Cette assemblée s'est déroulée le vendredi 22 mars dernier à la salle communale de Bardonnex.

M. Jean Blanc, président du conseil d'administration, ouvre la partie officielle de cette assemblée à 19h.00. Dans son rapport fort détaillé, il a attiré l'attention des sociétaires présents sur l'heureux développement de notre bilan, de la saine gestion des affaires, et mis en évidence le bon résultat de l'exercice 1995, et fait également part du

succès que rencontre le bancomat installé depuis juin 1995. C'est également avec fierté qu'il a annoncé que 167 nouveaux sociétaires avaient adhéré à notre institution. Après avoir remercié tous les membres pour la confiance qu'ils témoignent envers notre banque, le gérant, M. Gérard Conti, a mis en exergue les chiffres les plus significatifs et présenté les comptes de l'exercice 1995. Le bilan a progressé de 19% pour passer de 35,6 mio. à 42,3 mio. de Frs. A l'actif, les avances et prêts à la clientèle ont augmenté de 14%, soit de Frs. 4,3 mio., et au passif les fonds déposés par la clientèle ont augmenté de 20%, soit de Frs. 6,2 mio. Il qualifia

ces progressions de très importantes pour une banque locale et de réjouissantes pour l'avenir de notre banque. Ces accroissements ont naturellement contribué à un bon résultat final puisque, après avoir effectué les amortissements adéquats et ordinaires, les fonds propres et réels de la banque sont en augmentation de 14%.

M. Louis Froidevaux, Président de conseil de surveillance brossa un tour d'horizon sur l'économie générale. Malgré la morosité du marché de l'immobilier, il releva que la banque a traversé sans problème majeur la difficile période que présente notre économie. Enfin, après avoir attesté que le Conseil de sur-

veillance a vérifié les comptes et, avec sa maîtrise habituelle, il fit accepter les comptes 95 par l'assemblée.

M. Jean Blanc peut donc lever cette séance en rappelant les mots-clés de notre philosophie, soit "proximité, indépendance et fiabilité". Comme à l'accoutumée, il convie les sociétaires à la partie récréative de cette soirée. En effet, après avoir encaissé leur dividende et pris l'apéro, nos fidèles sociétaires, soit plus de 260 personnes ont regagné la salle principale du complexe communal pour prendre un excellent repas servi par M. et Mme Fontaine, gérants de l'auberge communale de Bardonnex. G. C.



Hôtel - Bar - Bistro  
Restaurant-Terrasse  
Jardin d'hiver  
Salles de conférences  
et banquets  
Tél. 792 04 11  
Fax 792 05 46  
Télex 421 304

Annie, Joseph et Patricia Righetto  
28, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy - Genève

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**  
**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**

CHEMIN DE LA VENDÉE 12 - 1213 PETIT-LANCY 2  
TÉL. 022/792 18 18 - FAX 022/792 18 17

**Carouge Télévision**

7, rue Vautier  
1227 Carouge  
Tél. 022/342 62 22

Heures d'ouverture:  
du lundi au vendredi  
de 07 h 00 à 10 h 00 et  
de 13 h 30 à 18 h 00  
samedi fermé

vente  
réparations

ACHAT VENTE RÉGIE EXPERTISES IMMEUBLES APPARTEMENTS VILLAS CONSEIL IMMOBILIER  
PLACEMENTS GÉRANCE DE FORTUNE PROMOTION IMMOBILIÈRE  
**AGENCE IMMOBILIÈRE EDOUARD BRUN & CIE**  
6, rue Sillem C.P. 1211 Genève 6  
Téléphone (022) 735 19 60



Economique, tout simplement!  
**L'assurance-maladie des personnes jeunes et actives**

AGENCE LANCY-ONEX - Rte de Chancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 793 34 51

**FIDUCIAIRE AFIGEST SA**

Comptabilité, déclaration d'impôts  
révision PME, TVA, salaires, etc  
rapide, discret, prix très compétitifs

Tél: 022 / 793.97.80

**BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS**  
**FABRIQUE DE CLÔTURES**  
**Fulliquet s.a.**  
23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy  
TEL. 792 59 11 FAX 793 72 01

**Teinturerie  
Blanchisserie des Palettes**

25, chemin des Palettes  
1212 Grand-Lancy Travail soigné  
Am M. Gumy Tél. 022/794 82 26

**O. et C.  
LEONELLI  
et Fils**  
Paysagiste - Pépiniériste  
Créations de parcs et jardins  
66, rte de Base - 1232 Confignon - Tél. 794 80 66

**BOUCHERIE-CHARCUTERIE  
de la Mairie**  
**Gilbert Reymond**  
GRAND-LANCY - ☎ 794 25 40  
TRADITION - QUALITÉ

**Paul Veillard**  
Bouangerie-Pâtisserie

4, chemin Claire-Vue  
Tél. 792 16 64

**E. BLANCO**  
Entreprise de Nettoyages S.A.

33 Ch. des Palettes  
1212 Grand-Lancy  
Tél / fax 794.53.73  
Membre A.G.E.N.

**Garage Lancy-Parc  
Antonio FIORE**  
Rue des Bossons Tél. 792 70 33  
Petit-Lancy  
Service complet  
d'entretien et réparations  
Ouvert du lundi au vendredi  
de 7 h. 30 à 12 h. et de 13 h. à 18 h. 30

 remise à neuf de vos  
bijoux  
bijoux fantaisies, etc.  
(bagues, boucles, chaînettes)  
**polissage - dorage**  
G. TACHET Communes-Réunies 39  
1212 Grand-Lancy Tél. 794 82 34



maison fondée en 1953  
**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
Georges Flury successeur



maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SI et des PTT

Tél. 022 / 794 22 44  
72, avenue Eugène-Lance 1212 GRAND-LANCY

**Pharmacie du Petit Lancy**

A. et J. Thévenoz

Parfumerie - Article pour bébés



Parking « L. Bertrand »  
à 30 m de la pharmacie

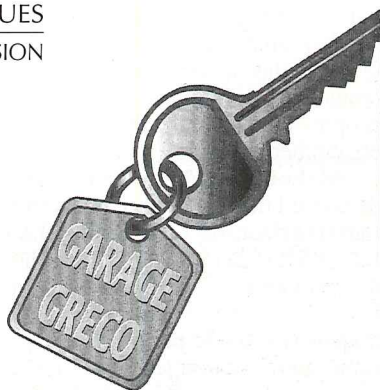
28, route de Chancy Tél. 792 16 68 Fax 793 72 75  
1213 Petit-Lancy - Genève

**GARAGE GRECO**

RÉPARATION TOUTES MARQUES  
ACHAT - VENTE \* NEUF ET OCCASION

**Antonio Greco**  
Ch. Louis-Hubert 1  
1213 Petit-Lancy

Tél. 022 / 793 06 90  
Fax 022 / 793 09 75  
Natel 077 / 26 51 10



Manuel et Claudine OLMOS vous accueillent au

**Café-Restaurant de la Poste** 

135, route de Chancy - 1213 Onex - Tél. 022/792 12 97

Spécialités du patron:

- Steak tartare coupé au couteau
- Jambon de Fribourg, fumé de la Borne
- Coq au vin

Les jeudis, jambon chaud avec chou, saucisson et pommes persillées

Fermé le dimanche

et au

**Café de la Sarine**

14, rue Rousseau

# clivent

SOCIÉTÉ TECHNIQUE DE CLIMATISATION ET  
VENTILATION S.A.

5C, route des Jeunes 1227 Carouge  
Tél. 022 / 300 21 71 Fax. 022 / 300 25 23

LAURE

Laure Modoux

Toutes confections  
florales  
Brevet fédéral  
Service Fleurop-  
Interflora

4, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
022 / 793 98 14



L'ATELIER DE COUTURE  
CRÉATIONS & RETOUCHES

RACHEL ROTH-RIPARI  
PLACE DU 1<sup>ER</sup> AOÛT 3 - 1212 GD-LANCY  
TÉL. 022/794 16 44

## DAVID VEUILLET

A le plaisir de vous annoncer  
l'ouverture de son cabinet de  
**PHYSIOTHERAPIE**

19, ch. des Vignes - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 793 31 00

## NATUROPATHE RÉPUTÉ ET SÉRIEUX

Martial Antille

**Radiesthésie – Homéopathie  
Magnétisme – Reboutement, etc...**

Anc. membre de l'association mondiale de médecine naturelle  
**+ de 25 ans d'expérience**  
vous reçoit à Onex sur rendez-vous Tél 022/792 43 22

Entreprise générale du bâtiment  
Maçonnerie

### R. SICILIA & Fils

47, rue des Bossons - 1213 Petit-Lancy-Onex  
Téléphone 792 30 45

CHEMINÉES DE SALON - POÊLES  
RÉCUPÉRATEURS - TUBAGE

Boulangerie-Pâtisserie

## Louis BUGNO

28, route de Chancy  
Petit-Lancy  
Tél. 792 24 34  
Ouvert le dimanche

# Mobi jeunes

AGENCE PRINCIPALE DE LANCY

2, chemin des Semailles  
1212 GRAND-LANCY

Tél. 794 71 31  
Fax. 794 71 41

**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré  
Philippe Gerber, agent principal et ses  
conseillers attendent votre visite

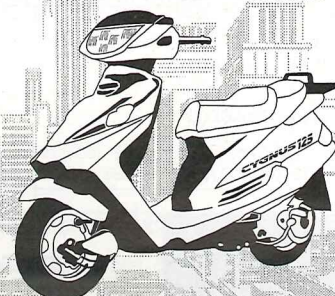


Cours de danse  
moderne et modern'jazz  
pour  
enfants,  
adolescents et  
adultes

Lieu des cours:  
Ecole en Sauvy  
avenue Curé-Baud 58,  
1212 Grand-Lancy

Renseignements et  
inscriptions:  
**Christine BORNAND**  
Tél. 328. 69. 36

NOUVEAU **YAMAHA**  
**CYGNUS 125**



FAITES UN TOUR D'ESSAI  
CHEZ:

## Denis Weber

Cycles et motos

4, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 26 37

Coiffure mixte  
*Lady L*

Laurence Fombonne

Coiffure pour Jeunes  
Prix flashs

Filles (jusqu'à 20 ans) Shampoing, coupe, brushing 25.-  
Garçons (jusqu'à 20 ans) Coupe 13 à 18.-

22, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy - Tél. 794 70 50

## EXCEPTIONNEL !

Voitures de direction  
TELECOM 1995

plus que **20** Ford Mondeo modèle 1995  
**13** Occasions du stock - 12 mois de garantie

dès **19'700.-**

Exemple:  
2,0i - CLX  
5 portes - K7  
19'000 kms

Au lieu de  
29'780.-  
prix catalogue



Notre cadeau:  
4 pneus neige offerts

Avec airbag et ABS pour tous



AUTOHALL METROPOLE SA

14, rte du Pont-Butin Tél. 022 / 8790 333 1213 Petit-Lancy  
Horaires / service de vente: lun-ven de 8h à 18h30 sam de 9h à 16h NON-STOP

## La nouvelle Opel Tigra



Un mini coupé plein de charme et de caractère  
avec un incroyable équipement de série:

ABS, double airbags, direction assistée, rétroviseurs et vitres  
électriques, verrouillage central, antidémarrage électronique,  
lecteur CD, etc.



Venez l'essayer!

Un nom sûr  
**CENTRE GRIMM**

26, av des Morgines 1213 Petit-Lancy Tél. 792 13 00

**MODOUX**  
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY  
TÉL. + FAX 022 / 792 81 55

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

**J. Terrier**

Tea-room

Téléphone 794 26 23  
Route du Grand-Lancy Grand-Lancy

**UDG** Louis et Denis  
Schneeberger  
Maîtres ébénistes

ébénisterie, menuiseries intérieures,  
études et projets d'agencement de style  
et moderne, cuisines.

19, route de Chancy Tél. 792 82 33  
1213 Petit-Lancy Fax 792 80 05

**Etoile-Palettes**  
Coiffure

Maria De Donato  
Avenue des Communes-  
Réunies 70  
1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 00 62

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges  
☎ 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 793 06 18

**Livraisons à domicile**

**Félix ASTEROTH**

Peinture - Papiers peints

Chemin Sous-Bois 3  
1212 Grand-Lancy / GE  
Tél. (022) 794 22 03 (12 ou 19 heures)

**ENSEIGNES DECORA**

DÉCORATION  
MICHEL CHILLIER

5, rue Bergalone GENÈVE  
☎ 321 13 14

**FERBLANTERIE-PLOMBERIE**  
Installations sanitaires

Fernand BARBÉY

**Arthur DUCREST**  
SUCESSEUR

Chemin de l'Épargne 4  
Petit-Lancy Téléphone 793 26 23

Employeurs, sociétés, artisans, privés:

**Tous travaux de secrétariat**

Machines « traitement de texte »

J. COUTAZ  
56, route du Grand-Lancy 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794.08.83 (le matin)

Menuiserie - Charpente

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude  
Petit-Lancy ☎ 792 16 13

**LE NANT-MANAN**

CAFÉ-BRASSERIE  
R. Rienzo

*Spécialité de jambon à l'os*

Route de Saint-Georges 55  
1213 Petit-Lancy ☎ 792 18 62

**E. Pougner**  
FLEURISTE

**OUVERT LE DIMANCHE MATIN**  
DE 9 H. 45 à 12 H. 15

Avenue des Communes-Réunies 86  
1212 Grand-Lancy ☎ 794 56 46

**SERVICE RAPIDE**  
Inst. sanitaires  
Dépannage  
Entretien  
Transformation

**Alain CHABLOZ**

6, av. Communes-Réunies ☎ (022) 794 70 70  
1212 GRAND-LANCY BIP 155 80 80

**Vitrierie de Lancy**  
A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 62 92 Fax (022) 794 73 02

**Brasserie Lancy - Parc**  
Salle pour banquets - Jeux de quilles

**Restauration soignée - Fermé le dimanche**

M. et M<sup>me</sup> ARASA 1213 Petit-Lancy  
1, avenue des Morgines ☎ 792 72 44

**FOGLIA & FILS**

TOUTES PUBLICITÉS PEINTES

11, rue des Maraîchers - 1205 Genève - Tél. 328 57 80

**BATRA S.A.**

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies 1212 Grand-Lancy  
Téléphone 794 48 00 Fax 794 51 40

**家樂樓**  
Restaurant Chinois  
**Le Coral**

27, Route de Chancy  
1213 Petit-Lancy  
Genève, Suisse Tél: 022 / 793.94.60

BOUCHERIE - CHARCUTERIE  
TRAITEUR

**MARIUS GIRARD**

Livraison à domicile

Avenue Louis-Bertrand 3  
1213 PETIT-LANCY Tél: 792.21.09

**VITRERIE D'ONEX**

VITRERIE - MIROITERIE - STORES - ENCADREMENTS

24 / 24 H. URGENCES

Vitrierie d'Onex - G. Ricci & Fils - 36 Av. du Gros Chêne - 1213 Onex  
Tél. 022 / 792 44 92 - Fax 022 / 793 38 38

**Fernand Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et Travaux  
d'entretien

Concessionnaire  
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 793 12 28

**margot**

VOYAGES MARGOT S.A.

Avenue Eugène-Lance 9  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022 / 300 33 33

Nos prestations:  
Voyages en autocars de 30 à 50 places  
Location de minibus de 15 à 18 places  
L'organisation de vos voyages

ASSOCIÉS SUCESSEURS DES ATELIERS CASAI SA

**AS**

Etudes et réalisations de charpentes  
Maison ossature bois - Couverture  
Menuiserie - Parquets  
Escaliers - Agencement

4, chemin Louis-Hubert  
1213 Petit-Lancy  
Tél: 022 / 792.13.13  
Fax: 022 / 792.14.24

« **Le Marignac** »

JOEL THEILLARD (nouveau propriétaire)

vous propose sa **cuisine raffinée et variée**  
Fermeture hebdomadaire:  
dimanche, lundi soir et mardi soir

Av. Eugène-Lance 32 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 04 24/25

**Markus Brügger**  
JARDINIER-PAYSAGISTE

-Entretien  
-Entretien gazon  
-Taille  
-Plantation  
-Traitement

1, ch. de la Bâtie - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 793.98.14 - CCP 12-45235-3

**Votre meilleure idée pour l'automobile.**

**AMAG**

Route du Pont-Butin  
Chemin de la Marbrerie 8  
Genève

Tél. 022/870 92 00  
Tél. 300 55 00

**VW Audi**

**BRASSERIE**

**Le Commerce**  
A. PERAY, propriétaire

- Tous les jours à midi, 3 plats du jour au choix
- Salle pour banquets
- Ouvert le dimanche
- **Parking Bertrand à proximité**

28, route de Chancy 1213 Petit-Lancy  
Tél. 793 51 31

## Les pompiers de Lancy ne sont pas (que) des pyromanes!

En général, les déplacements des pompiers, avec sirène et feu bleu, n'annoncent rien de bon. Mais, pour aider autrui, pour contribuer à sauver des gens, il faut bien qu'ils s'entraînent, n'est-ce pas? Cela n'empêche pas certains citoyens de les traiter de pyromanes lorsque, pour les besoins d'un exercice, ils ont dû mettre le feu à une vieille bâtisse vouée à la démolition. Argument entendu: il y a déjà assez d'incendies sans qu'on en allume volontairement! Plus de mauvaise foi, tu meurs...

On peut certes hausser les épaules, mais à certains d'entre nous ce genre d'attitude fait mal. **Mise en place de nichoirs**

C'est en tout cas l'occasion de



relever que, au service de leur prochain, nos sapeurs sont aussi préoccupés par l'environnement. Preuve en est que, le mercredi 6 mars dernier, un détachement de la compagnie s'est rendu au 22 de la route de la Chapelle pour... fixer sur la ferme qui abrite le Centre artisanal

et de détente (CAD) des nichoirs à Maffinet sous la direction d'un spécialiste en ornithologie.

Par la même occasion, l'échelle mobile pouvant être déployée à 22 mètres a permis d'atteindre Dame Chouette et de lui proposer un arbre voisin plus confortable que le toit de la ferme. Autant dire que ce fut l'attraction de la journée pour les hôtes du CAD, dont les intérêts se sont déplacés cet après-midi là de l'intérieur à l'extérieur.

Le détachement des sapeurs-pompiers a ainsi su lier... l'agréable

à l'utile et, sans le vouloir expressément, créer un nouveau style d'animation, très vivant!

Plaisanterie à part, cette première opération semble, de l'avis de la responsable du centre, avoir été un succès et, si cela se confirme, on pourra la répéter l'an prochain avec d'autres nichoirs.

Remercions donc les hommes de ce détachement et les employeurs qui les ont libérés pour cette entreprise. Et rappelons que les pompiers de Lancy, loin de n'être que des pyromanes, sont au service de toute la population et à votre disposition!

Compagnie de sapeurs-pompiers de Lancy,  
P. Gremaud, Capitaine

## Conférence sur l'Aide suisse en cas de catastrophe



Des membres de l'Aide suisse en cas de catastrophe et leurs chiens au départ de Zürich, via Kobé.

C'est en février dernier que les membres des corps de la sécurité de Lancy, ainsi que ceux de la commission municipale de la sécurité étaient conviés à une conférence très intéressante organisée par la Protection civile de Lancy. Le conférencier, en la personne du Major Landert, a littéralement captivé l'assemblée en évoquant les actions menées par l'Aide suisse en cas de catastrophe de par le monde. Il a notamment présenté la nouvelle articulation et le principe d'engagement des troupes de sauvetage au profit de l'aide à la population sinistrée, tant en Suisse qu'à l'étranger. **L'Aide suisse en cas de catastrophe à Kobé**

Tout le monde se souvient encore du terrible tremblement de terre qui a eu lieu à Kobé (Japon) l'année dernière. Située à 650 kilomètres de Tokyo, cette ville a été

décrétée zone sinistrée sur 2 kilomètres de large et 15 kilomètres de long: les secousses séismiques ont provoqué pas moins de 350 incendies simultanés, fait 300'000 sans abris, blessé 25'000 personnes et tué 5'500 autres. Quelques patrouilles de l'Aide suisse en cas de catastrophe ont été exceptionnellement autorisées à se rendre sur place avec leurs chiens spécialement dressés et entraînés pour retrouver des personnes sous les décombres. La tâche fut rendue plus ardue que d'habitude à cause des secousses qui pouvaient se répéter à tout moment. Bien que les autorités japonaises n'aient pas toujours mis de la bonne volonté pour que les Suisses puissent agir dans des conditions optimales, leur séjour à Kobé a été fructueux au point de vue des enseignements et des leçons à tirer.

### Sauver des vies en risquant la sienne

En règle générale, on peut constater que l'aide que propose spontanément notre pays en cas de catastrophe est généralement très appréciée de par le monde. On peut d'ailleurs profiter de l'occasion pour saluer le courage, la volonté et l'efficacité de ses membres: le Major Landert a bien précisé qu'il s'agit d'un travail dangereux et qui peut être traumatisant à la longue. En effet, on a tendance à considérer que les sauveteurs sont des gens blindés à tout et surtout à la souffrance humaine de par leur formation. On ignore souvent qu'un suivi médico-psychiatrique leur est dispensé après chaque intervention, afin de tenter d'atténuer les images atroces qui les poursuivent de retour au pays.

Stéphane Lorenzini



### Qui sont les Sauveteurs Auxiliaires? Que font-ils? Pourquoi? Faisons un peu d'histoire...

C'est seulement en 1899 que le Conseil municipal décida officiellement la création d'un service de garde permanent assurant une action rapide en cas d'incendie. Il faut reconnaître que, dans les communes, on était mieux préparé.

Le feu faisait partie du quotidien. Chacun y pensait et s'en protégeait à sa façon. Avec l'avancement des siècles et du progrès, le comportement de l'être humain est resté le même. Si très vite l'homme dut s'équiper pour lutter contre le feu, très vite on se rendit compte que sans organisation on créait plus de panique que d'efficacité. Ce fut la raison pour laquelle, dans chaque commune, suivant une conviction quasi instinctive, on suivit une démarche précise en cas de sinistre.

Au sujet "d'auxiliaires", on s'aperçoit que ce mot était peu employé lors des siècles précédents; mais en revanche le terme "volon-

taires" revenait très souvent. Il était attribué surtout à ceux qui s'affiliaient aux diverses sociétés de secours dans le but d'aider les familles sinistrées après l'extinction des flammes.

#### Auxiliaires sur le terrain

La nécessité d'avoir des auxiliaires, comme on l'entend aujourd'hui, se fit vite sentir. Comme dit précédemment, en cas de sinistre, la panique du public était souvent un problème qui mettait en danger la vie des simples badauds. L'incendie du grand quai en 1871 en fournit la preuve. C'est d'ailleurs à cette date que l'idée officielle de créer un corps de sapeurs auxiliaires prit forme. La création du premier corps des Sauveteurs auxiliaires date de 1874. Ils prirent tout d'abord le nom de "Corps des constables (traduction de l'anglais «officier») de Genève", mais voulant trop s'affirmer comme tels, ils prirent trop d'importance dans la cité et leur dénomination dut être changée en Corps des Sauveteurs auxiliaires.

#### Les Sauveteurs à Lancy

Laissons-là cette partie de l'histoire et parlons maintenant du corps des Sauveteurs auxiliaires de Lancy. Créé en 1912 par une poignée d'hommes de bonne volonté, il

compte aujourd'hui dans son ensemble une centaine d'hommes dont soixante sont actifs et aptes à intervenir en cas de besoin. Sept d'entre eux se sont succédés à la tête de ce corps et j'ai l'honneur d'en faire partie puisque je suis le septième. Trois mots peuvent suffire à résumer leur motivation: Bénévolat, Amitié et Dévouement. D'ailleurs, les deux derniers mots sont la devise des corps de Sauveteurs depuis 1974.

#### Que font-ils et pourquoi?

Ils travaillent aux côtés des pompiers ou des policiers (selon les cas) qui eux sont des salariés. En fait, ce sont des hommes de bonne volonté qui, bénévolement, viennent au secours de leur prochain en cas d'incendie ou d'autres catastrophes d'ordre naturel ou accidentel. Leur travail principal est donc d'éloigner les curieux, de protéger les biens d'autrui, d'aider à l'évacuation des lieux ou de donner les premiers soins aux blessés. Parallèlement, ils ne sont pas seulement là qu'en cas de sinistre. Leur présence est aussi nécessaire quand la commune donne des fêtes. Les promotions ou le 1<sup>er</sup> août par exemple, où ils préparent avec beaucoup de compétence de bons repas à leurs concitoyens.

Donc des auxiliaires qui se dévouent mais qui par leur geste trouvent au sein de leur groupement une même motivation ce qui d'emblée autorise "l'amitié". Or, chacun le sait, l'amitié n'est pas forcément l'apanage de tous les groupements. Si être auxiliaires, c'est aider, on peut aussi aider à être heureux. L'auxiliaire n'est-il pas homme avant tout?

Effectivement, ayant chacun un métier, une famille et des problèmes personnels, si ces hommes ont choisi d'être auxiliaires, c'est parce qu'il y a en chacun d'entre nous un petit quelque chose d'auxiliaire qu'on peut offrir aux autres. Finalement, être homme ce n'est pas qu'être soi-même, mais c'est également entrer dans le cercle de la société et que sans "dévouement et amitié", sans tendre la main, ce cercle nous est fermé.

Alors vivez avec nous dans ce cercle en étant plus proches les uns des autres; rejoignez-nous! Pour ce faire, vous trouverez ci-après nos coordonnées. Vive Lancy, Vivent les Sauveteurs!

Le Chef, Alain Bosshard  
Corps des Sauveteurs Auxiliaires de Lancy, Case postale 895, 1212 Grand-Lancy 1; tél. privé 771.16.83 (soir); tél. prof. 342.34.43.

**FAVORISEZ NOS ANNONCEURS**

**A. MURITH S.A.**

DEPUIS 1888 AIDE LES FAMILLES EN DEUIL 24 H. SUR 24  
**SALONS FUNÉRAIRES et ACCUEIL**  
 89, Bd de la Cluse - 1211 Genève 9 - Tél. 320 93 22

*Devis et Prix modérés*

Denis MIÈVRE  
Coll. administratif



Jean MURITH  
Directeur



Jean-Paul RASS  
Fondé de pouvoir

Hubert HARMAND  
Collaborateur



**La Piscine municipale de Lancy**  
 30, av. Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy  
 sera ouverte du samedi 4 mai au dimanche 1<sup>er</sup> septembre 1995  
 &  
**la Piscine de l'école Grand-Lancy En-Sauvy**  
 40, av. Curé-Baud - 1212 Grand-Lancy  
 sera fermée dès le vendredi 3 mai 1995.

**natural**

NATURAL S.A. Transports internationaux  
 35, route des Jeunes 1211 Genève 26 Tél. (022) 309 03 33  
 FRET AERIEN  
 Aérogare fret Cointrin 1215 Genève 15 Tél. (022) 798 51 73  
**Une organisation moderne d'une échelle mondiale à votre disposition pour tous vos transports aériens, maritimes et terrestres.**

**Le sourire en plus !**

**Heschbach**

**FORNO**  
RESTAURANT PIZZERIA

**DENNER**  
SUPERDISCOUNT

*maile Zim*

*Cartoon*

**Pèle-Mêle**

Coiffure  
PIERRE BERNARD

**SUN STORE**  
Pharmacie Parfumerie Diététique

**Banque Cantonale de Genève**

**N comme NAVILLE**

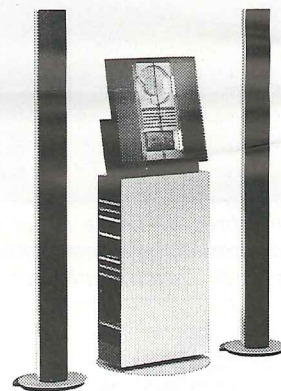
**ABM**

**MISTER MINI**

**LANCY centre**



**32x36x16 cm,  
 qui remplissent toute la maison de musique.**



BeoSound Ouverture, avec platine CD, enregistreur cassettes, radio. Un système pouvant être la centrale du réseau Beolink, qui distribue la musique dans la maison entière. Beolab 6000, l'enceinte active à écouter absolument. Chez votre agent Bang & Olufsen.

**BEOSOUND OUVERTURE DE Bang & Olufsen**



**TELECOLOR**

22, chemin de la Vendée  
 1213 Petit-Lancy / Genève  
 ☎ (022) 792 41 26 / 792 39 02  
 Fax (022) 793 04 22

## Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

Dans sa séance du 29 février 1996, le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes :

- Octroi d'un prêt de Fr. 30'000.-- au F.C. Grand-Lancy
- Crédit de construction de Fr. 130'000.-- pour le réseau communal d'arrosage à Lancy-Sud
- Crédit complémentaire de Fr. 19'734.90 pour boucler le compte relatif à la mise à jour du plan

- directeur communal
- Octroi de servitudes diverses au quartier des Mouilles
- Naturalisation de 5 étrangers

### Mairie

Téléphone 706 15 11

## Passeport-Vacances

Bientôt le Passeport-Vacances! Pour la 18<sup>e</sup> année consécutive, le Service des Loisirs de la Jeunesse organise le Passeport-vacances. Il s'agit d'un programme d'activités estivales destiné aux jeunes nés entre 1980 et 1986. Un véritable "Safari au coin de la rue" permettant aux jeunes de découvrir leur canton, leur ville et tout ce qui les entoure. Le passeport-vacances 96 se déroulera du 8 juillet au 17 août. La carte du passeport est valable 2 semaines choisies librement parmi les 6 proposées (elle peuvent ne pas être consécutives).

**Vente du passeport-vacances:**  
Le mercredi 8 mai, aux points de vente suivants: Service des Loisirs (7, rue des Granges), Office du

Tourisme (Cornavin), Maison de St-Gervais, "La Posta" à la poste du Mont-Blanc, Agence Télécom (Rive), ainsi qu'aux mairies d'Avully, Bernex, Carouge, Chêne-Bourg, Confignon, Grand-Saconnex, Lancy, Meyrin, Onex, Plan-les-Ouates, Puplinge, Vernier, Versoix, Veyrier  
**Prix:** pour 2 semaines: Fr. 50.--

La carte du passeport sert également de titre de transport sur une grande partie du réseau TPG et permet d'entrer gratuitement dans certaines piscines durant les 2 semaines.

**Renseignements:**  
Service des Loisirs de la Jeunesse  
Passeport-Vacances:  
Passage des Grottes 1; 1201 Genève; tél. 738.43.33 ou 738.43.87

## Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception.

Par le passé, nous obtenions la liste des personnes concernées par cette manifestation directement du Contrôle de l'Habitant. Or, cela n'est plus possible depuis 1985.

Aussi, nous prions toutes les

personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage en 1996, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage.

D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

## "La Mairie de Lancy interroge les habitants du Bachet"

*C'est sous ce titre que le Conseil administratif a souhaité interroger les habitants du quartier du Bachet au sujet de la réouverture partielle de l'avenue Eugène-Lance à la circulation automobile.*

Il y a lieu de rappeler, à titre préliminaire, qu'avant le début des travaux de mise en tranchée couverte de l'avenue des Communes-Réunies, un important trafic automobile (env. 7000 véhicules/jour) transitait par l'avenue Eugène-Lance. Il s'agissait à l'évidence d'un trafic parasitaire, qui n'avait d'autre motif que celui d'éviter les feux lumineux placés sur l'avenue précitée.

Les exigences techniques liées aux travaux en cours ont imposé la fermeture provisoire de l'accès à l'avenue Eugène-Lance depuis la route de St-Julien. La diminution du volume du trafic sur cette artère a été évidemment spectaculaire.

Toute politique d'aménagement du territoire doit tendre à rejeter la circulation automobile sur les artères principales et à laisser, sur les artères de quartier, uniquement le trafic propre à sa desserte. Dans cette optique, il était raisonnable de se poser la question suivante :

**"Cette fermeture provisoire ne devrait-elle pas devenir définitive?"**

Le Conseil administratif a estimé que la mise en application de cette mesure ne pouvait se faire sans avoir au préalable pris l'avis de la population directement concernée. C'est ainsi qu'une consultation a été organisée auprès des habitants situés à l'intérieur du quadrilatère: route de St-Julien / avenue des Communes-Réunies / rue du Bachet / avenue Eugène-Lance.

Il a été distribué 1900 formulaires; 395 ont été retournés à la Mairie, soit un taux de réponse de

## Evénements d'Etat Civil

### Naissances

Andrey Ludovic, Beun Jay, Brunier Mélissa, Carranza Victor, de Heus Martijn, Delavy Estelle, Eggmann Béatrice, Formica Nathan, Gramage Nathan, Khemir Dina, Lalot Mathilde, Marchetti Kevin, Mathey Jessica, Mugnier Chrystal, Müller Aude, Ounis Leila Doria, Pachon Laura-Lee, Rosenke Tiffany, Salvans Anne, Sémon Céline, Sheehan Kelly, Sherifi Blerian, Stihoul Olivier, Stucki Megan, Völki Cristelle.

### Mariages

2 février: Aebischer, Jacques Arthur et Hartmann, Sabina

8 février: Eusepi, Fabrizio et Gusmano, Maria Palma

9 février: Perez Benavides, Miguel Angel et Gago Santos, Montserrat; Messerli, Philippe Charles et Carvajal, Margarita

14 février: Bosque, Rafael et Valino, Nathalie; Curchod, Philippe André et Berazategui, Anne-Laure; Bonjour, Christophe et Schuldes, Rita; Perroud, Gilles Robert et Müller, Fabienne Nathalie

15 février: Berhe, Daniel et Beraki, Tsega

1er mars: Ljoki, Sefket et Redzepe, Ljunturije; Pache, Jean-Marc et Mure, Marianne

8 mars: de Jesus Alves, Oscar et de Barros, Claudete Irene.

### Décès

#### A Lancy:

20 janvier: Perroud, Francis Alfred  
31 janvier: Künzle née Vallet, Eliane Adrienne

4 février: Benoit née Favre, Alice Rose

5 février: Saini née Schürch, Elisa Paule Louise

3 mars: Glasson, Emile Eugène

12 mars: Emery, Théophile Léon.

#### Hors Lancy:

14 décembre à Genève: Jacquemoud née Hatterer, Alice Jeanne

15 décembre à Genève: Arsenio, Salvatore

23 décembre à Saint-Pierre-de-Chérennes (Isère/France): Verona, Tania; Verona née Schleimer, Ute Johanna

24 décembre à Genève: Hawyer Cuenot née Hawyer, Corinne Claire

25 décembre à Zurich: Desjacques

20,8 %. Se sont prononcés pour la fermeture définitive le 71,9 % des personnes ayant répondu, alors que 28,1 % ont souhaité la réouverture de l'avenue Eugène-Lance.

Sur la base de ce résultat, qui répond par ailleurs aux vœux du Conseil administratif et de l'Office des transports et de la circulation (OTC), le département de justice et police et des transports lancera prochainement une procédure de mise à l'enquête publique, afin que les opposants éventuels puissent se manifester.

Il y a lieu de préciser que si la fermeture de l'avenue Eugène-Lance devait devenir définitive, des

Hugon née Dejacques, Renée Georgette Marie

26 décembre à Genève: Spitals née Lunati, Liliane Letizia

30 décembre à Genève: Betcher, Georges Joseph

3 janvier à Genève: Renaud née Hügli, Suzanne Marie

8 janvier à Bernex: Severgnini, Joseph Jean Baptiste

13 janvier à Genève: Haller, Armand

14 janvier à Bernex: Chaudet née Deladoëy, Alice Marie Rosalie

15 janvier à Collonge-Bellerive: Oltramare, Ada Madeleine Charlotte Estela

19 janvier à Thônex: Narbel née Grognoz, Giulia Marie Louise

19 janvier à Genève: Olivier nées Desbeaumes, Marie Louise Valentine

20 janvier à Genève: Annen née Blessing, Juliana

21 janvier à Collonge-Bellerive: Mayer, Konrad Christian

23 janvier à Bernex: Nicole, Robert Henri

23 janvier à Collonge-Bellerive: Porret, Victor Emile Henri

24 janvier à Thônex: Margini née Gamba, Marianna

30 janvier à Genève: Leuba, René

30 janvier à Narbonne (Aude/France): Dadier née Liniger, Marcelle Carmen

1er février à Bernex: Rigoni née Sabate, Catalina

2 février à Genève: Guillermin née Masset, Marie Louise Andrée Marcelle

3 février à Bernex: Delabays, Denise Anne

3 février à Thônex: Grosjean, Lucien André

4 février à Genève: Benchehida née Moix, Aline

6 février à Genève: Savio, René Robert

8 février à Genève: Fracheboud, Ignace Robert

12 février à Genève: Pieroni, Gian Carlo

13 février à Genève: Ott, Max Fritz; Tosi, Natale Giovita

15 février à Genève: Henne, André Louis

15 février à Collonge-Bellerive: Descombes, Auguste Alphonse Paul

17 février à Genève: Schilling, Jean

21 février à Thônex: Badel, Marie Claudia.

mesures d'accompagnement devront être mises en place. Il s'agira notamment de modérer la circulation à la rue du Bachet et sur l'avenue Eugène-Lance elle-même ainsi que d'instaurer un double sens de circulation au chemin de Pesay.

Le Conseil administratif est persuadé que l'ensemble de ces mesures, conjointement à la mise en tranchée couverte de l'avenue des Communes-Réunies, rendront au quartier du Bachet une tranquillité bienvenue.

Walter Spinucci  
Conseiller administratif délégué  
au Service des  
Travaux et Constructions

Mémento des manifestations lancéennes

Dates	Heures	Genre	Sociétés	Lieu
<b>Avril</b>				
Du mer. 17 au mar. 30		Aldo Mugnier	Sculpture	Ferme de la Chapelle
Sam. 27	20.15-24.00	Concert de printemps	Fanfare de Lancy	Salle communale Pt-Lancy
Sam. 27	à 20.00	Com. music./Fantôme opéra	Groupe culturel de Lancy	Aula du Collège de Saussure
Dim. 28	à 17.30	Com. music./Fantôme opéra	Groupe culturel de Lancy	Aula du Collège de Saussure
Lund. 29	08.30-11.30	Concert de jazz - DIP	Ecole du Petit-Lancy	Salle communale Pt-Lancy
<b>Mai</b>				
Du mer. 1 au mar. 7		Aldo Mugnier	Sculpture	Ferme de la Chapelle
Jeu. 2	14.00-19.00	Bourse aux vêtements		Ecole En Sauvy
Sam. 4	journée	Kermesse du Muguet	Paroisse catholique du Christ-Roi	Eglise du Christ-Roi
Dim. 5	journée	Récital Marietta Petkova	Groupe culturel de Lancy	Salle communale Gd-Lancy
Dim. 5	à 17.30	Le canard à l'orange	Jeux D rôles	Ferme Marignac, Salle de la Plage
du lun. 6 à vend. 10	20.30			
Merc. 8	09.30-11.00	Petit-déjeuner	Magasins du Monde	Point de Rencontre Palettes
Dim. 12	à 17.30	Orchestre de Lancy-Genève	Groupe-culturel de Lancy	Salle communale Gd-Lancy
Merc. 15	le soir	Tournoi de football juniors	Lancy-sports F.C.	Stade de Florimont
Jeu. 16	la journée	Tournoi de football juniors	Lancy-sports F.C.	Stade de Florimont
Sam. 18	11.00-24.00	Champ. genev./société agrès	FSG - Section masculine	Ecole En Sauvy
Dim. 19	08.00-20.00	Concours interne GRS	FSG - Section féminine	Ecole En Sauvy
Dim. 19	à 17.30	Orchestre Lancy - Concert	Groupe culturel de Lancy	Eglise cath. chrét. Gd-Lancy
du mar. 21 à vend. 24	20.30	Live in ici	St. Thiebaud et Ch. Savary	Ferme Marignac, Salle de la Plage
Jeu. 23	14.00-17.00	Bourse aux vêtements		Ecole En Sauvy
Du mer. 22 au vend. 31		Deux artistes de Lancy	Peinture & sculpture céramique	Ferme de la Chapelle
Jeu. 23	19.00-22.30	Conférence-débat	Ass. parents élév. - Pt-Lancy	Salle communale Pt-Lancy
du mar. 28 au vend. 31	matinées	Valentin et l'oreille cassée	Marionnettes Les Croquettes	Ferme Marignac, Salle de la Plage
<b>Juin</b>				
Du sam. 1 au vend. 14		Deux artistes de Lancy	Peinture & sculpture céramique	Ferme de la Chapelle
Sam. 1	matinée	Valentin et l'oreille cassée	Marionnettes - Les Croquettes	Ferme Marignac, La Plage
Jeu. 6	14.00-19.00	Bourse aux vêtements		Ecole En Sauvy
Vend. 7	09.30-24.00	Spectacle	Ecole Céréssole	Salle communale Pt-Lancy
Vend. 7	journées	Lancy en fête	Lancy-natation	Ferme Marignac
Sam. 8	complètes	Lancy en fête	Lancy-natation	Ferme Marignac
Dim. 9		Lancy en fête	Lancy-natation	Ferme Marignac
Dim. 9	à 17.30	Solistes baroque, d'Amsterdam	Groupe culturel de Lancy	Eglise cath. chrét. Gd-Lancy
Merc. 12	journée	Conc. Inter-Entreprises - été	Lancy-natation	Centre sportif-piscine Lancy
Sam. 15	20.00	Spectacle de danse	Dancing Time	Aula Collège de Saussure
Sam. 15	14.00-17.00	Concours école de natation	Lancy-Natation	Hall de l'école En Sauvy
Jeu. 20	14.00-17.00	Bourse aux vêtements		Ecole En Sauvy
du vend. 21 au dim. 23	complètes	Fête de la musique (musiques de tous genres)	Département des affaires culturelles et le service de l'art	sur le canton de Genève
Vend. 28	soirée	Promotions scolaires		Marignac Gd-Lancy

Vous voulez faire paraître vos manifestations dans le Mémento... Renseignements: Johnny PURTSCHERT, tél. 794 02 90

Deux nouvelles prestations pour les demandeurs d'emploi

C'est le 15 mars dernier que les responsables de l'Office d'orientation et de formation professionnelle (OOF) ont présenté à la presse genevoise leurs nouveaux projets pour venir en aide aux chômeurs de notre canton.

et constituent ce que l'OOF considère "une population à risque". C'est à eux que s'adresse "Projet-emploi". Cette initiative tente de les aider à vaincre leurs problèmes tout en valorisant leurs compétences, de définir des objectifs pour esquisser un projet professionnel. Cette prestation, financée par l'OFIANT, est lancée à titre expérimental pendant une année. Toute personne intéressée peut téléphoner au 705.02.78. **Job-stage, pour tous les demandeurs d'emploi**

Cette prestation s'adresse à toutes les personnes désireuses de renouer avec le monde du travail. Une fois la demande analysée, des entretiens et des mises en relation avec des entreprises, des associations professionnelles ou académiques, avec des administrations et des centres de formation, sont organisées. Des visites des entreprises et des stages non rémunérés d'une durée de 1 jour à trois semaines sont mis sur pied. Une première évaluation a lieu immédiatement après pour évaluer les résultats sur le terrain. Enfin, trois mois plus tard, une ultime évaluation vient clore l'expérience. Pour plus de renseignements, vous pouvez téléphoner au 705.02.51.



**Reprenez les commandes!**

Traditionnellement orienté vers les jeunes en fin de formation, l'OOF s'intéresse aujourd'hui aussi aux adultes. Se basant sur le principe que, de nos jours, on ne choisit plus de carrière pour la vie et qu'il faut souvent changer de métier, cet organisme, en collaboration avec l'OFIANT, l'OCE et le service du RMCAS\*, vient de lancer une prestation unique en Suisse, "Projet-emploi" et son corollaire "Job-stage".

**Projet-emploi, pour les chômeurs de longue durée**

Fin février '96, on a dénombré 18'929 demandeurs d'emploi dans notre canton, soit 6,9% de la population active. Parmi eux, 6'187 sont des chômeurs de longue durée (ce qui correspond à 12 mois d'inactivité et de chô-

**"Reprenez les commandes"**

Une plaquette intitulée "Reprenez les commandes" a été éditée pour résumer les principes de "Projet-emploi" et de "Job-stage". Elle est à votre disposition à l'OOF, Centre de Genève-Plainpalais, rue Prévost-Martin 6. Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h.00 à 12h.00 et de 14h.00 à 17h.30.

K. Lorenzini

\*OFIANT = Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail  
OCE = Office cantonal de l'emploi  
RMCAS = Revenu minimum cantonal d'aide sociale

PUBLICITE

Exclusif **STAR MOTOS**



37, av. des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 64 88

Réparation toutes marques



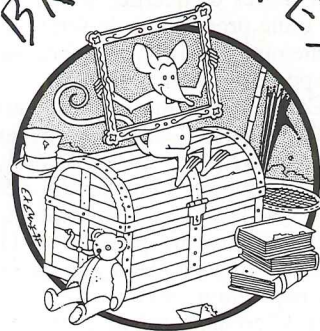
vous propose les meilleurs scooters de 50 à 250 cm<sup>2</sup>.

Véhicules de remplacement, services rapides et de qualité...

et bien sûr, sa gamme complète de motos.

PUBLICITE

BROCANTES



Vente de meubles, vaisselle, livres, vêtements, etc. Toutes occasions.

RENFILE DE VERNIER

ch. de la Renfile, 1214 Vernier à 2 min. supermarché Jumbo

RENFILE DE PLAN-LES-OUATES

ch. de la Cartouchière, 1228 PLO à 2 minutes terminus bus 44

**Horaires :**  
Ouvert mardi, mercredi, vendredi de 13 h 30 à 17 h.  
Jeudi de 10 h à 19 h.  
Samedi de 9 h à 16 h.

LA RENFILE

Pour rendez-vous de ramassage à domicile : tél. 794 77 88.

CENTRE SOCIAL PROTESTANT

